

# GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU SACRED HEART OF JESUS CHRIST

## HIỆP THÔNG



**VĂN PHÒNG Cha Chính Xứ**  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT: 972-446-3461**  
*Khẩn cấp 520-465-4414*  
*Fax 972-446-9551*  
**NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.**  
Carrollton, TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 34 NĂM 2019-Aug 25, 2019 - CN XXI TN - NĂM C

### TÂM THƯ MỤC VỤ

### QUA CỬA HẸP



Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Khi bị đặt câu hỏi phải chăng chỉ có ít người được cứu độ, Chúa Giêsu đã khôn khéo trả lời câu hỏi về 1 hướng khác. Ngài không chú trọng trả lời vào số lượng ít hay nhiều sẽ được hưởng hạnh phúc đời đời. Ngài nhấn mạnh đến các điểm sau đây.

Trước tiên, Ngài nhấn mạnh sự đòi hỏi phải có cố gắng chiến đấu qua cửa hẹp để vào hạnh phúc đời đời. Cửa hẹp đòi hỏi con người phải trở nên nhỏ bé, hạ thấp và vứt bỏ đi những thứ cồng kềnh làm cản trở mình không qua được. Chúa đòi hỏi con người phải trở nên khiêm nhường, hạ thấp và phải hoán cải ăn năn. Ngoài ra, con người cũng phải biết vứt bỏ những gì làm cản trở không cho chúng ta xứng đáng để đi qua cửa đó. Những thứ cồng kềnh, to lớn như lòng kiêu ngạo, tính tự ái, lòng tham lam, dục vọng sai trái, dính bén với thụ tạo,... cần phải được vứt bỏ. Qua cửa hẹp cũng là hình ảnh đòi hỏi con người phải chiến đấu cam go, phải dám hy sinh, phải chấp nhận gian nan đau khổ. Người môn đệ phải chiến đấu chống lại sự bất công, ích kỷ, gian ác, gian dối, thú vui sai trái,... để có thể có được sự xứng đáng đón nhận niềm vui hạnh phúc viên mãn.

Điểm thứ hai Chúa muốn nói là cửa vào nước Chúa hạnh phúc muôn đời không phải được mở ra luôn mãi. Sẽ có lúc nó bị đóng lại và một khi nó đã đóng lại rồi thì không ai mở ra được. Con người phải tận dụng những thời giờ, cơ hội đang có để tìm kiếm cho mình được vào hưởng niềm vui viên mãn đó.

Điểm thứ ba là con người không thể cậy dựa mình có quen biết Chúa vì đã có ăn uống chung hay nghe Chúa giảng dạy là sẽ được vào nước hằng sống. Điều quan trọng là phải có một đời sống hoán cải, và tha thiết thực hành lời Chúa giảng dạy.

Xin Đức Trinh Nữ Maria cầu bầu để chúng ta can đảm mạnh dạn chiến đấu chống lại những khuynh hướng xấu và hằng hái sống thực hành giáo huấn Chúa để được vui hưởng hạnh phúc muôn đời Chúa ban cho.

**Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
**Chính xứ**

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
vào 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều.  
**Riêng Sáng Thứ Bảy:** 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

25-8: Chúa Nhật XXI Thường Niên  
26-8: Thứ Hai Tuần XXI Thường Niên  
27-8: Thứ Ba, lễ Thánh nữ Monica, lễ nhớ  
28-8: Thứ Tư, lễ Thánh Augustinô, Giám mục, Tiến sĩ, lễ nhớ  
29-8: Thứ Năm, lễ Thánh Gioan Baotixita chịu trầm quyết, lễ nhớ  
30-8: Thứ Sáu Tuần XXI Thường Niên  
31-8: Thứ Bảy Tuần XXI Thường Niên  
01-9: Chúa Nhật XXII Thường Niên

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

**Chúa nhật, ngày 18/08/2019:** Giáo xứ nhận được \$6,817 (bao gồm \$5,416 trong phong bì, \$1,259 không phong bì và \$142 của Thiếu Nhi).  
Xin Chúa ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

## THÔNG BÁO

### CA ĐOÀN SERAPHIM

Ca Đoàn Thiếu Nhi sẽ ghi danh và tập hát vào Chúa Nhật này 8/25/2019.  
Các em học lớp 1 trở lên và ham thích ca hát, xin ghi danh với Sr. Hiền bên phòng tập hát Thiếu Nhi. Ngay sau giờ khai giảng GL-VN. Giờ tập hát 10:25 am - 10:55 am.

### KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật 25/8/2019, giáo xứ có buổi cầu nguyện Thánh Thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Hội thánh hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa. Xin mời mọi người tham dự.

### GHI DANH HỌC CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Chương trình học Giáo Lý Dự Tòng, RCIA, sẽ bắt đầu vào Chúa nhật, ngày 1/9/2019. Chương trình học mỗi ngày Chúa nhật, từ 9:00 am đến 12:30 pm. Ghi danh học bắt đầu vào Chúa nhật, ngày 25/8/2019. Mọi thắc mắc và ghi danh xin liên lạc với chị Lệ Hiền, 972-740-6597 hay anh Minh, 972-814-1046.

### GIỜ LỄ NGÀY LABOR DAY

Vào thứ Hai, Labor Day, ngày 2/9/2019, tại giáo xứ chỉ có 1 thánh lễ vào buổi sáng lúc 9:00 am. Không có lễ chiều.

## TẾT TRUNG THU 2019

Tết Trung Thu 2019 sẽ được tổ chức tại Hội Trường St. Joseph Center của giáo xứ vào chiều tối thứ Bảy, ngày 14/9, từ 6:00 pm – 9:30 pm. Có chương trình văn nghệ, trò chơi cho các em, múa lân, thi lồng đèn cho các em và sẽ có thưởng

## DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

- 1) Gia đình Tiên Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn
- 2) Chị Đài Young - Dâng hoa Đức Mẹ
- 3) Thịnh Nguyễn - Dâng hoa Tạ Ơn & Mừng Anniversary
- 4) Gia đình Hoa Liễu - Dâng hoa kính Thánh Cả Giuse và Đức Mẹ.
- 5) Võ Thành Tiến - Dâng hoa Tạ Ơn
- 6) Phillip & Lisa Trần - Dâng hoa kính Đức Mẹ
- 7) Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
- 8) Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn
- 9) Ân danh - Tạ ơn Ba Đấng, Xin ơn hồi cải
- 10) Dũng & Hằng Nguyễn - Thương nhớ LH Giuse. Cầu cho 2 LH Giuse
- 11) Nguyen Nop - Dâng hoa Tạ Ơn
- 12) Gia đình Võ Thành Tiến: Dâng hoa kính Thánh Cả Giuse và Đức Mẹ
- 13) Bà Đây: dâng hoa tạ ơn

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

### \*\* Thứ Bảy 24/8

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoàng Nhung

### \*\* Chúa Nhật 25/8

Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

### \*\* Thứ Bảy 31/8

Lễ 5:30 PM: Gia đình Tập Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 1/9

Lễ 9 AM: Gia đình Ngọc Bích Võ

Lễ 11 AM: Gia đình Hong Nguyễn

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỌI

25/8: Gia đình Nguyễn Đình Xít

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Súc (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 25/08/2019: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại GD AC Duy & Tê My. Địa chỉ: 3900 Creekside Ln., Carrollton, TX 75010. Điện thoại: (214) 592-7450.

## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG



### Tuần August 18, 2019

2647. Acct # 1245: Dâng cúng \$100.00  
2648. Acct # 1255: Dâng cúng \$20.00  
2649. Acct # 1618: Pledge \$3,600.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2650. Acct # 1805: Dâng cúng \$1,000.00  
2651. Acct # 1953: Dâng cúng \$150.00  
2652. Acct # 1138: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$40.00  
2653. Acct # 1005: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2654. Acct # 1768: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2655. Acct # 1295: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$250.00  
2656. Acct # 1721: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2657. Acct # 1202: Pledge \$2,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2658. Acct # 1069: Pledge \$15,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2659. Acct # 1680: Dâng cúng \$20.00  
2660. Acct # 1329: Dâng cúng \$200.00  
2661. Acct # 1138: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$40.00  
2662. Acct # 1197: Dâng cúng \$100.00  
2663. Acct # 1368: Dâng cúng \$100.00  
2664. Acct # 1500: Dâng cúng \$5.00  
2665. Acct # 10132: Dâng cúng \$2,000.00  
2666. Acct # 10030: Dâng cúng \$50.00  
2667. Acct # 1978: Dâng cúng \$100.00  
2668. Acct # 1215: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2669. Acct # 1825: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2670. Acct # 1968: Dâng cúng \$100.00  
2671. Acct # 1571: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2672. Acct # 1332: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2673. Acct # 1342: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00

2674. Acct # 1795: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2675. Acct # 1592: Dâng cúng \$100.00  
2676. Acct # 1807: Pledge \$3,600.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2677. Acct # 1142: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2678. Acct # 1999: Dâng cúng \$100.00  
2679. Acct # 1572: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2680. Acct # 1765: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2681. Acct # 1946: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2682. Acct # 1778: Dâng cúng \$30.00  
2683. Acct # 1745: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00  
2684. Acct # 10060-BNB: Dâng cúng \$3,400.00

**Tổng số dâng cúng cho chương trình quỹ xây dựng tuần August 18, 2019: \$9,665.00**

### GIÁC MƠ CỦA MỘT THI SĨ

Thi sĩ Sully Prudhomme, người Pháp đã có lần tưởng tượng ra một giấc mơ như sau:

Ông mơ thấy một nhà nông bảo ông hãy cầm cày lấy đất, trồng lấy lúa, gặt lấy thóc, làm lấy gạo mà ăn. Ông mơ thấy người thợ dệt bảo ông hãy đánh lấy chỉ, dệt lấy áo mà mặc. Ông mơ thấy người thợ nề bảo ông hòa lấy vữa, xây lấy nhà mà ở. Còn gì nữa? Ông đã thấy mọi người bỏ ông, xa lánh ông, để ông bơ vơ với cảnh vật. Ông kinh hãi. Ông kêu cầu, khấn hứa nhưng chỉ thấy mảnh thú xuất hiện trên đường.

Có lẽ không có bao nhiêu người đã mơ giấc mơ nói trên. Nhưng chắc chắn nhiều người chỉ nghĩ đến mình, tưởng rằng một mình có thể sống giữa vũ trụ, không cần đến ai, không cần ai giúp đỡ.

Không ai là một hòn đảo. Chúng ta đều bị ràng buộc với mọi người, chúng ta đối công việc của chúng ta với công việc của người khác, chúng ta phụng sự người vì người đã phụng sự chúng ta.

Nhưng chúng ta không chỉ sống trong tình liên đới về mặt vật chất. Con người còn liên đới nhau về mặt hạnh phúc và đau khổ. Không ai hạnh phúc một mình và không ai một mình có thể chịu nổi sự đau khổ. Nhờ người, ta mới vui và nhờ người, ta mới trút bớt những cơ cực của ta. Thế giới này quá nặng khiến một người có thể mang nổi và sự khổ cực của vũ trụ quá lớn cho một trái tim.

**Trích sách Lễ Sống**

## ĐỪNG ĐỂ ĐẾN KHI CỬA ĐÃ KHÉP

*“Một khi chủ nhà đã đứng dậy và khoá cửa lại, mà anh em còn đứng ngoài, bắt đầu gõ cửa và nói: ‘Thưa ngài, xin mở cho chúng tôi vào!’, thì ông sẽ bảo anh em: ‘Các anh đây ư? Ta không biết các anh từ đâu đến!’ ” (Lc 13,22)*

**Suy niệm:** Bệnh ung thư tuy không có tên trong “tứ chứng nan y” nhưng lại là chứng bệnh mà nền y học hiện đại đang phải bó tay, chẳng những vì người ta chưa hiểu hết nguyên nhân và cơ chế của căn bệnh mà còn vì khi bệnh đã chuyển sang giai đoạn cuối với những triệu chứng thấy được, bệnh nhân mới biết mình có bệnh. Lúc đó thì hết thuốc chữa! Về đời sống thiêng liêng, Chúa dạy chúng ta hãy làm việc khi trời còn sáng; mau sám hối trở về vì “Nước Trời đã đến gần”; biết dùng thời gian Chúa ban xây dựng Nước Chúa ở trần gian này; đừng đợi đến khi “chủ nhà đã đứng dậy và khoá cửa lại” mới gõ cửa vào, vì lúc đó mọi sự đã trở nên quá muộn.

**Mời Bạn:** Hình ảnh người hành khách chậm chân lỡ chuyến đò sang sông vẫn còn tái hiện nơi những người học trò ham vui chơi đến gần kỳ thi mới vội vã vùi đầu vào sách vở; nơi những người tham công tiếc việc đến độ dự lễ Chúa Nhật đi trễ về sớm; nơi những người không lo kiến tạo một xã hội đầy “công bình và lòng nhân ái” mà chỉ tận hưởng lạc thú cách ích kỷ và “đợi đến khi gần chết ăn năn tội vẫn còn kịp”! Mỗi giây phút hiện tại đều có thể là giây phút cuối cùng của đời bạn. Hãy lấp đầy chúng bằng những hành động vì yêu thương phục vụ.

**Sống Lời Chúa:** Cuối ngày, bạn kiểm điểm mình đã làm gì khiến cho cuộc sống của mình và người khác có ý nghĩa.

**Cầu nguyện:** *Lạy Chúa, xin dạy con biết sống quảng đại, biết phụng sự Chúa cho xứng đáng.*



## SUNDAY REFLECTION

### Gateway To Life

Jesus doesn't answer the question put to Him in this Sunday's Gospel. It profits us nothing to speculate on how many will be saved. What we need to know is what He tells us today—how to enter into salvation and how urgent it is to strive now, before the Master closes the door.

Jesus is “the narrow gate,” the only way of salvation, the path by which all must travel to enter the kingdom of the Father (see [John 14:6](#)).

In Jesus, God has come—as He promises in this week's First Reading—to gather nations of every language, to reveal to them His glory.

Eating and drinking with them, teaching in their streets, Jesus in the Gospel is slowly making His way to Jerusalem. There, Isaiah's vision will be fulfilled: On the holy mountain He will be lifted up (see [John 3:14](#)), and He will draw to Himself brethren from among all the nations to worship in the heavenly Jerusalem, to glorify Him for His kindness, as we sing in today's Psalm.

In God's plan, the kingdom was proclaimed first to the Israelites and last to the Gentiles (see [Romans 1:16](#); [Acts 3:25–26](#)), who in the Church have come from the earth's four corners to make up the new people of God (see [Isaiah 43:5–6](#); [Psalm 107:2–3](#)).

Many, however, will lose their place at the heavenly table, Jesus warns. Refusing to accept His narrow way they will weaken, rendering themselves unknown to the Father (see [Isaiah 63:15–16](#)).

We don't want to be numbered among those of drooping hands and weak knees (see [Isaiah 35:3](#)). So, we must strive for that narrow gate, a way of hardship and suffering—the way of the beloved Son.

As this week's Epistle reminds us, by our trials we know we are truly God's sons and daughters. We are being disciplined by our afflictions, strengthened to walk that straight and narrow path—that we may enter the gate and take our place at the banquet of the righteous.

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/gateway-to-life-scott-hahn-reflects-on-the-twenty-first-sunday-in-ordinary-time/>)

# VIET RADIO 1480AM

★ DALLAS ★

CHƯƠNG TRÌNH  
**ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
HÀNG NGÀY 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

**1480AM**

**214.230.3333**

**UNO IPTV**

tel **214.300.2000** | [www.VIETRADIO.com](http://www.VIETRADIO.com)

## TIỆM Ở FLOWER MOUND NHẬN NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC ONLY.

- > Tuần làm 4 ngày (32 hrs)
- > Tuần làm 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$50K-\$58K/năm (tính ra lương giờ từ **\$25-\$30/hr**)

**Quyền lợi:** 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương.

**Đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ.**

Mon-Fri: 9am - 6pm  
Sat: 9am-5pm, Sun: Closed

Việc làm ổn định, **CÓ TIỀN RETIRED KHI VỀ HƯU**, thợ làm ít ngày có nhiều thời gian cho gia đình và bản thân. Xin liên lạc:

**469-379-5126**

**Cần thợ sửa quần áo có kinh nghiệm xin liên lạc chị Ngọc số điện thoại: 972-221-0800**



### METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344

E-mail: [bdao@metrocitybank.bank](mailto:bdao@metrocitybank.bank)

Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed.



The rate is effective as of August 22, 2019 and subject to change without notice. \*APY = Annual Percent-

### 8 Month CD 2.20% APY\*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

### 12 Month CD 2.20% APY\*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

Dallas (@ Hong Kong Market):

9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

(214) 575-8316

Grand Prairie (@ Asia Times Square):

2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

(972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | [www.metrocitybank.com](http://www.metrocitybank.com)

**THACH NGUYEN**  
Realtor, BFA, MBA, Avignon Realty  
ThachNg@AvignonRealty.com

**0% Commission nếu Mua Nhà!**

☆ Có Chương Trình Tặng Quà nếu mua Nhà Mới Xây!  
☆ Ứng Hộ \$350 vô quỹ Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!

**469-765-2221**

**CRAVING SEAFOOD? WE GOT YOU COVERED.**

**Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee Chowder • King Crab • Snow Crab Dungeness • Wings and More**

**THE CRAB STATION**  
\*\*\* AVIGNON REALTY \*\*\*

2625 Old Denton Rd.  
Carrollton, TX 75007  
(H Mart Area)

- Thay Mái Nhà (Roofing)
  - Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
  - Cho vay tiền (business loan)
- KHÁI HƯNG 469-563-9713**

# LuxSmile

FAMILY DENTISTRY

972-698-5988

www.LuxSmileDental.com

**TAMMY THANH TON, DDS**

Hơn 14 năm kinh nghiệm

Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ

Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance  
Nhận hầu hết các loại BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP

**3320 E. Hebron Pkwy., #112  
Carrollton, TX 75010**

**Family, Cosmetic  
Implant Dentistry  
& Orthodontics**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Tổng Quát  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Veneer, Implant  
Vina Smile Make Up  
Chế độ răng  
(Invisalign Braces)  
(Bảng Cắt Niềng Răng)  
Nha Răng Khôn  
Trị Bệnh Nướu Răng

**TRUNG TÂM NHA KHOA  
BRACES - IMPLANTS  
ADVANCED DENTISTRY**

DR. SỬ ĐITUẤN, DDS, FICOI  
Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 200  
Cung cấp các nha sĩ công tác và dental hygiene  
DR. HAN TRUONG, DDS

**GIA ĐẶC BIỆT**  
cho đồng & niềng răng

**TRUNG TÂM TÂN TÌNH LUY TÍN**  
972-904-9392 (viết) / 972-242-8088 (english)  
MỞ CỬA NGÀY CHỨA NHẬT  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm  
GIA ĐẶC BIỆT cho đồng & niềng răng

Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American group cho những người cao niên,  
CƠ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-5pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers  
Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- \*Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- \*Bệnh phong thấp
- \*Bệnh cao máu
- \*Tim, thận, phổi
- \*Tiểu Đường
- \*Bệnh ngoài da
- \*Bệnh Tiêu Hóa
- \*Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**Keller Williams Realty-PLANO**

972-567-6207

Email: [Minhn5212@gmail.com](mailto:Minhn5212@gmail.com)

Có chương trình loan đặc biệt, phân lời  
thấp, KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.

Tiền giấy tờ sang tên (Closing costs).

Keller Williams Realty has openings for new  
and seasoned agents, contact Minh.

**Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

**Chuyên Điều Trị:**

Tai Nạn Xe Cộ

ĐAU THẦN KINH TOA

ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP

ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY

ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: 972-417-0651



**HealthSource®**

America's Chiropractor®

<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>

## AB Autoteam Auto Repair

2501 Midway Rd. Mon-Fri 8:00 am - 6:00 pm

Carrollton TX 75006 Sat: 8:30 am - 5:00 pm

**Contact: Tuan or John (469) 331-9045**

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Free</b><br>with services | Check Air Pressure AR                    |
|                              | Check engine light on & Break Inspection |

**FRANCHISE OPPORTUNITY**  
214-516-8888

**NEW LOCATION**

**CARROLLTON (H-MART)**  
2625 Old Denton Rd.,  
Carrollton, TX 76209  
(972) 242-2889

**DALLAS BISTROB AREA**  
9780 Walnut St., Suite 270  
Dallas, TX 75243  
(972) 889-3888

**3rd LOCATION**  
COMING SOON  
**FRISCO AREA**  
99 RANCH

**happy holidays**  
2PM - 6PM  
COMING SOON

CRAWFISH, OYSTERS,  
GUMBO, CÁC LOẠI  
SEAFOOD NẤU THEO  
KIỂU CAJUN

**THE CRAB STATION**

CÓ FULL BAR,  
BEER, HAPPY HOURS  
VÀ CÁC LOẠI BOBA  
TẠI 2 LOCATIONS

[www.facebook.com/crab-station](http://www.facebook.com/crab-station)

**AB BOARD CERTIFIED**  
American Board of Pediatric Dentistry

**TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG**  
SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS

DR. TINA H. BUI, DDS, MS  
DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS

DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: **(972) 910-0003**  
7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

**FAMILY CARE CLINICS**  
Hong Nguyen, FNP-C.  
PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tận Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn  
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm  
\* Có thể lấy hẹn cùng ngày  
Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.  
\* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.

**FAMILY CARE CLINICS**  
PHONE: (972) 242-4440

**\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT**  
(Regular \$100.00)  
Self-Pay Patient Only.

**DR. SMILE DENTISTRY**

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
469-467-8007

☐ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital  
☐ Chữa răng dùng tia Laser  
☐ Trồng răng & Nhổ răng khôn  
☐ Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)  
☐ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM (\$299)  
☐ Trồng Răng Bọc răng bằng sứ

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
6800 Alma Dr. #101, Plano, TX 75023  
Nhận Bảo Hiểm Medicaid TX Chín



# PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...

Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"

Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.



# Friendship Home Health Care

## CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC TẠI GIA

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville, TX 75067

Tất cả mọi người có  
Medicaid-Medicare  
đều được quyền lợi  
**Chăm Sóc Tại Gia**

mà không mất những quyền lợi khác đang có.



### Sức khỏe tại nhà là gì?

Đó là một chương trình được thực hiện để quý vị sống khỏe mạnh tại nhà với gia đình.

### Hãy tin tưởng sự chăm sóc tận tình của chúng tôi!

Xin cho chúng tôi biết quý vị có đủ điều kiện để chúng tôi phục quý vị!

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN VÀ KIÊN NHẪN  
LÀ TINH THẦN PHỤC VỤ CỦA FRIENDSHIP HOME HEALTH CARE  
(Cần RN, LVN, PTA, HHA và người phục vụ tại nhà)

Chi tiết xin gọi:

Cheri Chúc Nguyễn: 214-717-7787.  
469-919-2527

Email: [nguyencheri@yahoo.com](mailto:nguyencheri@yahoo.com)

**Chúng tôi có người Việt Nam  
phục vụ và chăm sóc quý vị 24/7**

### ALPHA CAREER INSTITUTE

For More Information

Call: 469-661-8125

972-834-7989 Rose Le

469-919-2527 Cheri Nguyen

1225 Belt Line Road,

Suite 104 Garland, TX 75040



### New Classes Starting Soon

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist TRAINING
- Oracle 10G Database Administration

NOTICE: We are looking for a school secretary!

## CẦN NGƯỜI

Venetian Nail Spa (Plano, TX -  
Mỹ trắng, típ cao)

cần tuyển nhân viên:

1. Nhân viên quét dọn, lau chùi tiệm. Không cần tiếng Anh.
2. Phụ tá quản lý tiệm
3. Nhân viên tiếp tân
4. Nail Tech

L/L: David Trần, 214-718-7906

Tiệm ở Denton cần gấp nhiều thợ Nail giỏi, full time biết làm bột p/w, nexgen, gel, tay chân nước. Tiệm khu Mỹ trắng, good income, chủ dễ chịu, hoà đồng. Cơ hội tốt cho những ai muốn có thu nhập tốt và chỗ làm thoải mái. Nếu muốn bao lương \$750-\$1200 Liên lạc: 940-367-5271 (Benny)

Kathleen Pham, DMD

### EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nhà hàng gần 2 siêu thị Châu Á, chợ Winco, nhà thờ và chợ VN. Khách: 50% mỹ trắng và Hàn Quốc, 50% VN. Nhiều chỗ đậu xe rộng rãi và set up tất cả dịch vụ order online như Uber, Door-dash và Grubhub. Tiệm thành lập hơn 10 năm có rất nhiều khách quen. Rộng: 2,600 SF Giá bán: Thương Lượng Giá thuê: \$2,500. Mỗi tháng + NNN. Liên lạc Số ĐT để biết thêm chi tiết hoặc để được tư vấn. 214-673-0814

Grand Nail Spa  
2175 E Southlake Blvd., Southlake  
Cần tuyển thợ bột và thợ dip  
Cần người cleanup tiệm làm fulltime  
6 ngày nghỉ Sunday.  
Xin liên lạc với Liễu  
817 903 9985



### Your Home is Important to Us:

- It is the biggest investment
- A place where you share love
- Where you grow and learn
- Where you hold precious memories
- A place where you feel safe

Services we provide with FREE estimate include:

1. Roofing- Siding- Gutter- Painting- Deck/Patio- Fencing- Remodeling
2. Solar Installation- Insulation- Foundation
3. Lower Electric Rate for residential (5 cents) and commercial (4 cents) per kwh

Cần thợ Nail biết làm bột, bao lương từ \$900-1000. Trong khu Lewisville. Tiệm đóng cửa ngày Chủ Nhật. Chỗ làm việc vui vẻ. Xin liên lạc 214-7130768.

Ồ Trống bảo trợ xin L/L

Thảo Phạm - 214-454-1972 or

Kim Đặng - 303-638-5530

[BulletinAds@ThanhTamDallas.Org](mailto:BulletinAds@ThanhTamDallas.Org)



GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU  
2121 N. DENTON DR. CARROLLTON, TX 75006

SATURDAY  
OCT 26<sup>TH</sup>  
2019

ĐẠI NHẠC HỘI DẠ TIỆC

# Thu Vàng

Lần Thứ 5

Door Open @ 6pm | Start @ 7pm

MC Nguyễn Ngọc Ngạn và các ca sĩ  
Minh Tuyết, Quốc Khanh, Mai Thiên Vân, Ngọc Anh Vi

SPONSOR : \$2,000 | VIP : \$1,000 | REG: \$800

Bàn 10 người gồm 7 món ăn & rượu

Mua lẻ sẽ được ban tổ chức sắp xếp theo bàn

MỌI CHI TIẾT XIN LIÊN LẠC:

Nguyễn Cecilia : 972-822-9062 | Nguyễn Thành Thomas : 214-315-0500

Phạm Thu Thảo : 214-454-1972 | Nguyễn Duy : 469-543-7780